FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**LLA2117 / Paradigmele traducerii 1 (A) RO. Tipologia discursurilor (B,C)**			
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Alina Pelea Conf.dr. Silvia Irimiea (EN) Drd. Andreea Sărmaşiu (FR)			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf.dr. Silvia Irimiea (EN) Lect. dr. Diana Moţoc (SP) Asist dr. Anamaria Milonean (IT) Asist drd. Timea Ferencz (GE)			
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	**1.** Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	Din care: 3.2 curs	3	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	70	Din care: 3.5 curs	42	3.6 seminar/laborator	28
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activităţi: …….					-
3.7 Total ore studiu individual	6 x 14 = 84				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	- sală de curs, dotată cu computer şi videoproiector
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. - C.1. Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C),

	într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). - C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.3. Identificarea şi folosirea unor metode si tehnici eficiente de învăţare, conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. - C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Respectarea normelor de etică şi deontologie profesională specifice domeniului

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Dobândirea de cunoştinţe privind parcursul şi evoluţia traducerii ca mediere lingvistică şi culturală şi a reflecţiilor teoretice asupra traducerii - Să ofere o fundamentare teoretico-parctică necesară analizei *textului, discursului şi genului* prin expunerea principalelor teorii şi abordări - Să ofere instrumente de analiză pentru *texte şi discursuri funcţionale*, acordând o atenţie sporită celor specifice activităţilor de traducere, mediere lingvistică şi afaceri
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu conceptele de bază ale traducerii şi ale teoriei traducerii; - cunoaşterea autorilor care au reflectat asupra traducerii în istorie şi a concepţiilor acestora; - cunoaşterea principalelor metode de traducere din perspectivă istorică. - familiarizarea cu procedeele şi tehnicile de traducere în vederea aplicării acestora în exerciţiul traducerii. - Să formeze, sezvolte şi să consolideze competenţe analitice de investigare a fenomenelor sau proceselor lingvistice care ţin de aria socio-profesională şi culturală vizate de profilul carieristic al secţiei - Să dezvolte deprinderi de analiză a textelor, discursurilor şi genurilor prin exerciţii şi competenţe în realizarea de proiecte lingvistice. - Să formeze deprinderi de utilizare corectă şi eficientă a celor trei categorii prin şi în activităţi practice.

8. **Conţinut PARADIGME**

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Tema 1. Prezentarea disciplinei, a obiectivelor şi a tematicii, indicarea bibliografiei, programarea cursurilor şi prezentarea modalităţilor de evaluare semestrială. Traducerea – definiții, provocări.	Prelegere participativă.	
Tema 2. Începuturile traducerii. Periodizare: traducerile şi reflecţiile teoretice asupra traducerii în istorie. Primele reflecţii teoretice asupra traducerii. Antichitatea: Cicero, Sfântul Ieronim– creator al teoriei traducerii: Scrisoare către Pammachius.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv.	
Tema 3. Traduceri și traducători în Evul Mediu și Renaștere.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte prezentate.	
Tema 4. Traducerile şi reflecţiile teoretice asupra traducerii în secolul al XVI-lea, al XVII-lea, al XVIII-lea și al al XIX-lea.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi exemple prezentate.	

Tema 5. Traducătorii și rolul lor în crearea limbilor naționale.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi teorii prezentate.	
Tema 6. Scurtă istorie a interpretării până la sfârșitul secolului al XIX-lea.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi exemple prezentate prezentate.	
Tema 7. Rolul traducerii în cultura română până în secolul al XIX-lea. Recapitulare.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi exemple prezentate prezentate.	

Bibliografie obligatorie

DESLILE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique C. (éds.), *Terminologia traducerii*, traducere de Rodica și Leon Baconsky, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă.

HĂULICĂ, Michael, „Cei fără nume pe copertă", in Observatorul Cultural, nr. 606/2011. Disponibil la: https://www.observatorcultural.ro/articol/fantasy-science-fiction-cei-fara-nume-pe-coperta/ și https://drive.google.com/file/d/1tMPcbKInoE1V2ScYbLwmKgE0nkf0Gsr-/view?usp=sharing

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS, *Translator's Charter / Charte du Traducteur*. Disponibil la: https://www.fit-ift.org/translators-charter/

IONESCU, Tudor, *Ştiinţa sau/şi arta traducerii*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

LE CARRÉ, John, *Cântecul misiunii*, traducere de Gabriel Stoian, București, Rao, 2008.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2007. Disponibil la: https://www.academia.edu/16126245/Scurt%C4%83_istorie_a_traducerii._Repere_traductologice_Editura_Universit%C4%83%C5%A3ii_de_Vest_2007

LUNGU BADEA, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2004. Disponibil la: https://www.academia.edu/1249755/Teoria_culturemelor_teoria_traducerii

LUNGU BADEA, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.

Pachett, Ann, *Belcanto*, traducere de Florina Sincu, București, Humanitas, 2007.

ŢENCHEA, Maria (coord.), *Dicţionar contextual de termeni traductologici*, Timişoara, Editura de Vest, 2008, 245 p.

ULIȚKAIA, Ludmila, *Daniel Stein, traducător*, traducere de Gabriela Russo, București, Humanitas, 2011.

+ sursele indicate la fiecare curs.

BIBLIOGRAFIE SUPLIMENTARĂ

BAKER, Mona, MALMKJAER, Kirsten (éds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2001.

BALLARD, Michel [1992], *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, 2e édition revue et corigée, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007, coll. « Étude de la traduction ».

BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2013.

BALLARD, Michel, *Numele proprii în traducere*, coordonarea traducerii în limba română, prefață, note și commentarii de traducere de G. Lungu-Badea, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2011. Disponibil la: https://www.academia.edu/16602919/Michel_Ballard_Numele_proprii_%C3%AEn_traducere_titre_d_origine_Le_Nom_propre_en_traduction_Paris_Ophrys_2001_

DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith (coords.), *Traducătorii în istorie*, coordonarea traducerii în limba română – G. Lungu-Badea, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008.

EuroComRom, *Şapte site: Să citim şi să înţelegem simultan limbile romanice*. Disponibil la: https://drive.google.com/file/d/1eVJDydrOFXLZO6Jn7QuOWzLz0Nv6zGxj/view?usp=sharing

IONESCU, Tudor, *Urme de condei*, prefaţă de Ioana Both, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, ed. a 2-a, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008. Disponibil la https://www.academia.edu/6173945/Mic_dictionar_de_termeni_utilizati_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii_Petit_dictionnaire_des_termes_utilis%C3%A9s_dans_la_th%C3%A9orie_la_pratique_et_la_didactique_de_la_traduction_

Abordări practice

DĂNĂILĂ, Sorina, BIȚA, Ioana, *Limba franceză prin exerciţii de traducere*, Iași, Polirom, 2008.

DUMITRESCU, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Ştiinţifică și Enciclopedică, 1980.

IONESCU, Tudor, *Avem examen la franceză!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2002. [**capitolul introductiv, în care se explică detaliat și amuzant cum trebuie abordată o traducere, e foarte util și celor care nu au franceza în combinație**]

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, coll. « Cursus ».

VIANU, Lidia, *Student la engleză. Exerciţii de Traducere gramaticală și Teste pentru examenele de admitere și orele de engleză, cu rezolvare*, București, Editura Mttlc, 2015. Disponibil la:

https://editura.mttlc.ro/carti/Lidia%20Vianu.%20Student%20la%20Engleza.%20CLP.pdf este

Materiale video

"Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works": https://slator.com/industry-news/this-video-on-the-work-of-interpreters-is-going-viral/?fbclid=IwAR3WDnG2pd_i3fuemMDkmsnGlwIIrLt7GHMfN77huHo9CFAXIUYrhq4B6vY (8:52 min)

Chuchotage / Susotázs (2019), https://www.facebook.com/watch/?v=1950432411931396 (16 min)

Bel Canto (2018), https://www.imdb.com/title/tt6046314/

Les traducteurs (2019), https://www.imdb.com/title/tt6270534/?ref_=fn_al_tt_1

1.

8.2.a. Conţinut (EN)

8.2a. Curs practic (EN)	Metode de predare	Observaţii
1. Categoriile de *text, discurs si gen* si relevanta acestora in contextul traducerilor si medierii lingvistice. Acceptiuni/abordari ale textului, discursului, genului vis-à-vis de activitatile de producere de text si traducere. Evolutia curentelor si studiilor legate de aceste categorii. Teorii recente. Repere comune ale celor trei categorii prezente in activitatile de producere de text si traducere. 2. Definirea categoriei de *text*. Text vs nontext. Textualitate (definiţii, caracteristici, exemple). Factori contextuali. Abordari ale textului in contextul producerii de text si al traducerii (lingvistica textului, pragmatica textului, analiza cognitiv-lingvistica). 3. Compunerea si decompunerea textului. Recunoaşterea unui text. 4. Tipologia textului (o incursiune in tipologia textului de la Reiss la Hatim). Hibridizare-identitatea tipului de text.Recunoasterea identitatii unui text. 5. Coeziune. Coeziune lexicală, gramaticală, retorică. Coerenţă. Coerenţă microstructurala texte-frază, propoziţii, inserţii de propoziţii, principiul tema-rema (*theme-rheme/end weight*), construcţii pasive, textualizare) şi macrostructurala. Recunoaşterea tipurilor de coeziune şi coerenţă. 6. Discurs. Scurt istoric al studiilor despre discurs. Perspectiva gramatical-retorică şi interacţională. Recunoaşterea elementelor unui discurs şi a organizării funcţionale a acestuia. 7. Discurs. Definiţie. Elementele discursului. Modele de organizare a discursului (*structural patterns of discourse* and *internal patterning*), relaţii discursive. Discursul politic. Discursul politic şi mass media. Discursul public. Gen. Definiţie. Genul ca eveniment comunicativ. Aspecte discriminative. Distinctia gen- subgen. Conventii, norme. Relatia *gen-traducere*. Relatia text-context situaţional-context cultural. Analiza registrului (categoriile de *field, mode si tenor*). Modele: structura unor genuri jurnalistice, rapoarte, eseuri academice, retete culinare, reclame scrise. Variaţiuni lingvistice.	Curs practic preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie, verificarea punctuală a activităţii individuale a studenţilor, propunerea spre discuţie a unor eşantioane textuale, utilizarea de materiale fotocopiate, înregistrate sau filmate.	Prezentări în power point utilizate derpt premise pentru realizarea unor prelegeri interactive: Irimiea, Silvia, 2006, *Text vs non-text*, power point presentation (1-28 slides), Students' Forum; Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 75%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic

8.2.a.Bibliografie

1. Bhatia, V. K., 1993, *Analysing genres*, Longman;
2. Crombie, W., 1985, *Discourse and Language Learning*, OUP;
3. Eggins, Susanne, 1996, *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, Pinter;
4. Hatim, B., & Munday, J., 2004, *Translation an advanced resourse book*, Routledge;

5. Irimiea, S., 2008, *Text Linguistics*, Presa Universitara Clujeana;
6. Swales, J., 1990, *Genre Analysis*, NY: Cambridge University Press;
7. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the Sentence*, Macmillan.

8.2.b. Conţinut (FR)

8.2b. Curs practic (FR)	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere în *Tipologia discursurilor* şi a genurilor de discurs. Universul şi actorii discursului 2. Tehnici de analiză a discursului. Analiza psiholingvistică. Analiza de conţinut. Analiza semiotică. 3. Tipurile de text/ discurs. Secvenţele textuale. 4. Textul/ discursul narativ. 5. Textul/discursul descriptiv. 6. Textul/discursul explicativ. Textul/discursul informativ. Textul/discursul injunctiv. 7. Atelier de sinteză.	Curs practic preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie, verificarea punctuală a activităţii individuale a studenţilor, propunerea spre discuţie a unor eşantioane textuale, utilizarea de materiale fotocopiate, înregistrate sau filmate.	Materiale didactice editate în Power Point, cărţi din Biblioteca LMA, exerciţii puse la dispoziţie de către cadrul didactic (fotocopii), exerciţii on-line, articole de presă, manualul catedrei, extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci, texte autentice pentru exemplificare. Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 75%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic

Bibliografie

1. Adam, Jean-Michel, *Textres, Types et prototypes*, Paris, Nathan, 1992.
2. Boissinot, Alain et Michel Mougenot, *Techniques du français*, Paris, Bertrand – Lacoste, 1992.
3. Boissinot, Alain, *Les Textes argumentatifs*, Paris, Bertrand-Lacoste, 1992.
4. Mainguenau, Dominique, *L'analyse du discours*, Paris, Hachette, 1991.
5. *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale.* Volum coordonat de Mihaela Toader, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000.

8.2.c. Conţinut (GE)

8.2 Curs practic (GE)	Metode de predare	Observaţii
1. Aspecte organizatorice. Sprache und Sprachwissenschaft. Ebenen der Sprache und Teildisziplinen der Sprachwissenschaft. Sprache als Zeichensystem. Textlinguistik/Diskurslinguistik. Textualität. 2. Textualitätskriterien. Analyse von Beispieltexten. 3. Extralinguistische Faktoren, Makro-/Mikrostruktur. 4. Grammatische Bedingungen für Kohärenz. Analyse am	Curs practic preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie, verificarea punctuală a activităţii individuale a	Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 75%. Prezenţa la

Beispiel. 5. Thematische Progression. Analyse am Beispiel. 6. Textsortenklassifikationen, Fachtextsorten, schriftliche-mündliche Textsorten, Hypertexte. 7. Quaestio, Übung am Beispiel.	studenţilor, propunerea spre discuţie a unor eşantioane textuale, utilizarea de materiale fotocopiate, înregistrate sau filmate.	aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic
8.2.c.Bibliografie *1.* Gansel, Christina/ Jürgens, Frank: *Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2009 2. *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*. Volum coordonat de Mihaela Toader, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000. 3. Janich, Nina (Hg.): *Textlinguistik. 15 Einführungn*. Tübingen: Narr 2008. 4. Vater, Heinz: *Einführung in die Textlinguistik. Struktur und Verstehen von Texten*. 3. Aufl. München: Fink 2001.		

8.2.d.Conţinut (IT)

8.2.d. Curs practic (IT)	Metode de predare	Observaţii
1. Definirea obiectului textual. Text şi discurs. Al treilea plan al limbajului la E. Coşeriu. Sensul – conţinut textual. 2. Criterii ale textualităţii (coeziune, coerenţă, intenţionalitate, acceptabilitate, informativitate, situaţionalitate, intertextualitate). 3. Analiza unui text narativ şi a unui text descriptiv prin prisma criteriilor de textualitate enunţate. 4. Analiza unui text argumentativ prin prisma criteriilor de textualitate enunţate. 5. Analiza unui text instructiv prin prisma criteriilor de textualitate enunţate. 6. Discur direct, discurs indirect (legat sau liber) – valori textuale semantico-pragmatice.	Curs practic preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie, verificarea punctuală a activităţii individuale a studenţilor, propunerea spre discuţie a unor eşantioane textuale, utilizarea de materiale fotocopiate, înregistrate sau filmate.	Materiale didactice editate în Power Point, cărţi din Biblioteca LMA, exerciţii puse la dispoziţie de către cadrul didactic (fotocopii), exerciţii on-line, articole de presă, manualul catedrei, extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci, texte autentice pentru exemplificare. Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 75%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic
8.2.d. Bibliografie 1. Coşeriu, Eugenio, *Linguistica del testo*, Ed. it. a. c. di Donatella di Cesare, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1997 2. Idem, *Lingvistica integrală. Interviu cu Eugeniu Coşeriu realizat de Nicolae Saramandu*, Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Româneşti, 1996. 3. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005		

8.2.e. Conţinut: (SP)

8.2 Curs practic (SP)	Metode de predare	Observaţii
1. Aspecte organizatorice. Limbajul ca activitate. Text şi discurs. Planurile limbajului şi conţinuturile lor în viziunea lui E. Coşeriu. Planul textului şi sensul. 2. Criterii ale textualităţii (coeziune, coerenţă, intenţionalitate, acceptabilitate, informativitate, situaţionalitate, intertextualitate). Dimensiunea universală şi dimensiunea tradiţională a textelor. 3. Analiza unui text narativ conform criteriilor de textualitate enunţate. 4. Analiza unui text descriptiv conform criteriilor de textualitate enunţate. 5. Analiza unui text argumentativ conform criteriilor de textualitate enunţate. 6. Analiza unui text informativ conform criteriilor de textualitate enunţate. 7. Analiza unui text injunctiv conform criteriilor de textualitate enunţate.	Curs practic preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie, verificarea punctuală a activităţii individuale a studenţilor, propunerea spre discuţie a unor eşantioane textuale, utilizarea de materiale fotocopiate, înregistrate sau filmate.	Se folosesc fotocopii cu textele propuse pentru analiză. Fişe de lectură. Regulamentul prevede obligativitatea prezenţei la cursurile practice în proporţie de 75%. Prezenţa la aceste activităţi este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic

8.2.e. Bibliografie

1. Coşeriu, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.
2. Coşeriu, E. (1992): *Competencia lingüística*, Madrid, Gredos.
3. Teun A. van Dijk: *Tipos de conocimiento en el procesamiento del discurso*
4. *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale.* Volum coordonat de Mihaela Toader, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000.
5. http://www.discursos.org/oldarticles/Tipos%20de%20conocimiento%20en%20el%20procesamiento%20del%20discurso.pdf
6. http://www.eumed.net/libros/2010d/768/LA%20tipologia%20del%20discurso.htm

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Paradigmele traducerii română* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale,

diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.
Disciplina *Tipologia discursurilor* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea cunoştinţelor asimilate; - înţelegerea de ansamblu a disciplinei şi a legăturii cu celelalte discipline; - coerenţa logică şi corectitudinea exprimării. - Se evaluează nivelul cunoştinţelor teoretice şi practice la fiecare componentă de limbă de studiu pe bază de proiecte lingvistice individuale sau/şi de grup, pe baza participării la dezbateri tematice şi prin lucrare scrisă.	Evaluare scrisă finală (examen scris în sesiunea de examene).	100% Se evaluează astfel: - se acordă 1 punct din oficiu, iar restul de 9 puncte sunt acordate după caz, portofoliului de texte pregătit de studenţi, participării active la cursuri şi răspunsurilor date la examen. Nota la examen are o pondere de 50% din medie. Modalităţile de evaluare de mai sus pot suferi modificări de la un an la altul, dar acestea sunt anunţate din timp.

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.

4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- însuşirea corectă a conceptelor teoretice de bază şi a exemplelor fundamentale;
- competenţe în recunoaşterea şi producerea fiecărui tip de text/discurs, în adaptarea acestora la diferite situaţii specifice de comunicare profesională şi interculturală;
- abilitatea de a dezvolta o analiză critică şi comparativă a discursurilor şi a textelor.
- nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1+ (conform CECR).

Data completării
01.03.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de seminar

.....

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

…28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii